

# LE NOM BERBÈRE DE DIEU

CHEZ

## LES ABADHITES

---

Dans son chapitre sur l'empire des Berghouat'a et leurs rois, El Bekri nous a transmis, d'après Zemmour ben Çalih' ben Hachem, d'intéressants détails concernant le fameux Çalih' ben T'arif (1) qui, ayant reçu des Berbères le commandement suprême après la mort de son père, prit aussi le titre de prophète, enseigna à ses sujets une doctrine religieuse qu'ils suivirent jusqu'au v<sup>e</sup> siècle de l'hégire et composa pour eux un Qoran en berbère renfermant quatre-vingts sourates dont les titres étranges nous sont en partie parvenus.

Comme l'a dit de Slane (2), le célèbre géographe a eu la bonne idée de nous conserver quelques unes des formules que les Berghouat'a employaient dans leurs prières.

Dans cette doxologie berbère, malheureusement trop restreinte, le nom de Dieu apparaît sous la forme « *Iakouch* » :

*Bism en Iakouch*, au nom de Dieu.

*Mok'k'ar Iakouch*, Dieu est grand.

*Our d am Iakouch*, Il n'y a pas se semblable à Dieu.

*Ih'an Iakouch*, à rétablir en *Iddjen Iakouch*, Dieu est un.

Ces phrases ont été reproduites, en totalité ou en partie, par les

---

(1) El Bekri. *Description de l'Afrique septentrionale*. Texte publié par de Slane. Alger, 1857, p. 134-141. — Cf. également sur Çalih' Ibn-'Adhari. *Al Bayano' l-Mogrib*. éd. Dozy. Leyde, 1848-1851, t. I, p. 44, 231 et suiv. — Ibn Haouk'al, p. 57. — *Istibçar*. Traduction Fagnan, p. 156 et suiv. — Ibn Khaldoun. *Histoire des Berbères*. Traduction de Slane, t. II, p. 125-133. — Ibn Abi Zerâ. *Roudh El K'art'as*. Édition de Fez, 1303, p. 94 et suiv. Traduction Beaumier, 1860, p. 179 et suiv. — Salaoui. *El Istikça*. 2<sup>e</sup> vol., p. 52.

(2) Ibn Khaldoun. *Berbères*, IV, appendice, p. 531-532.

historiens et géographes musulmans qui ont parlé du roi-prophète des Berghouat'a.

Le nom berbère de Dieu figure dans leurs ouvrages, tantôt avec la leçon donnée par El Bekri « *Iakouch* » (*Istibçar, K'art'as*) (1), tantôt avec la variante « *Bakouch* » باکش (*Baian*), qui s'explique par l'omission d'un point sous la lettre initiale.

Le compilateur moderne Salaoui, auquel nous devons l'*Istik'ça*, donne بسمك ياكساي « *Bismek Iakosaï ou Iakosaïou* » qui pourrait peut être s'expliquer par « en ton nom, ô mon Dieu ! » mais qui n'est pas conforme au texte du *K'art'as* qu'il copie.

A l'aide de passages extraits des chroniques abadhites encore inédites et des renseignements particuliers que j'ai pu me procurer, pendant mon séjour au Mzab, je vais essayer d'établir : 1° que le nom berbère de Dieu, sous la forme donnée par El Bekri ou sous une forme voisine qui peut être ramenée à un type unique, n'a pas existé seulement chez les Berghouat'a, mais qu'il a été en usage à Ouargla, au Mzab et au Djebel Nefousa ; 2° qu'il s'est conservé jusqu'à nos jours au Mzab, avec un emploi restreint à certaines formules d'invocation, comme un vocable mystérieux et sacré, dont l'origine s'est perdue, mais qui s'applique bien à Dieu.

## I

Dans les manuscrits du *Kitab Et-T'abak'at* de Derdjini (2) dont j'ai pu obtenir une assez bonne copie, on trouve le passage suivant à l'article biographique consacré au cheikh Abou Ammar Abd El Kafi ben Abou Yâk'oub Et-Tenaouti (3) qui vivait à Ouargla dans la seconde moitié du vi<sup>e</sup> siècle de l'hégire :

« Aïssa ben H'amdân rapporte que le cheikh Abd Er-Rah'man El »  
« Karethi El Meçâbi (4) écrivit aux mechaïkhs d'Ouargla pour leur »  
« demander la solution de diverses questions, parmi lesquelles figuraient »  
« les suivantes :

---

(1) Édition de Fèz citée. Dans la traduction Beaumier, on trouve « *Iakess* », p. 181.

(2) Cf. A. de C. Motylinski. *Les livres de la secte abadhite*. Alger, 1885, p. 19, 28-33.

(3) Cf. *T'abak'at*, f° 99 de mon manuscrit ; *Siar*, de Chemmakhi, p. 441, cités dans *Les livres de la secte abadhite*, p. 17, 33, 50.

(4) Cf. *Siar*, de Chemmakhi, p. 532.

» 1° Peut-on en parlant de Dieu employer le mot berbère « *irad* »  
» ایراد ?

» 2° Que doit-on décider au sujet de celui qui dit : Allah n'est pas  
» « *Ikouch* » ان الله ليس بيكش ? Abou Ammar, chargé de répondre au  
» nom de l'assemblée des docteurs abadhites d'Ouargla, écrivit ce qui  
» suit :

*Réponse à la première question* : « Nous n'avons jamais entendu dire  
» que quelqu'un ait autorisé l'emploi de cette expression, sauf cependant  
» Abou Sahel (1). Peut-être l'a-t-on évitée parce qu'elle a plusieurs  
» acceptions dans la langue des Berbères, qui appellent les quadrupèdes  
» et oiseaux domestiques « *iraden* » ایرادن et emploient un mot à peu  
» près analogue, suivant les dialectes, pour désigner celui qui manque à  
» une promesse. Il est préférable de s'abstenir de ce qui est ambigu et  
» d'employer ce qui est clair.

*Réponse à la deuxième question* : « Si celui qui parle est un Berbère ou  
» un homme entendant la langue berbère, c'est comme s'il disait : Allah  
» n'est pas Dieu الله ليس بالله. Or celui qui s'exprime ainsi  
» est un polythéiste. »

Dans une autre chronique dont je n'ai trouvé qu'une seule copie au  
Mzab, rédigée d'après l'autorité d'Abou Rabiâ Soleiman ben Abd Es  
Selam (2) et d'Abou Amr, le même fait est rapporté, mais avec plus de  
détails : On y indique, en donnant les solutions aux questions posées, le  
sens du mot « *irad* » qui signifie « chose existante » شى موجود et qui a  
pour équivalent en berbère le mot « *illa* » il est, ومعناه بالبربرية يلا.

La réponse, en ce qui touche à l'emploi du nom de Dieu en berbère, est  
la même que dans les *T'abak'at*, mais au lieu de la forme « *Ikouch* » nous  
trouvons la forme des dialectes orientaux « *Iouch* » ايش.

من قال ان الله ليس بايش كمن قال ليس بالله

« Celui qui dit : Allah n'est pas « *Iouch* » est comme celui qui dit :  
Allah n'est pas Dieu » (3).

---

(1) Abou Sahel El Faresi est cité dans les chroniques abadhites comme  
une autorité en berbère. Interprète des imams rostemides Aflah' ben  
Abd El Ouahhab et Yousof ben Moh'ammed ben Aflah', il est l'auteur de  
nombreuses poésies en langue berbère dont on pourra peut-être un jour  
retrouver des fragments à Djerba ou au Djebel Nefousa. — Cf. A. de C.  
Motylinski. *Le Djebel Nefousa*. Paris, 1808, p. 2; *Les livres de la secte  
abadhite*, p. 31; *T'abak'at*, f° 54; *Siar*, de Chemmakhi, p. 532.

(2) Cf. *T'abak'at*, f° 109; *Les livres de la secte abadhite*, p. 33.

(3) Le mot ايش *iouch* paraît avoir aussi été employé dans les anciens

L'auteur ajoute d'après l'autorité de plusieurs docteurs: « Celui qui, prononçant la formule du taouh'id, emploie le mot berbère « *Iouch* » et dit la phrase complète est bien un unitaire ».

من وحد بقال ايش بالبربرية. واتم الجملة بهو موحد

Le mot « *Iouch* » figure également dans la même chronique au milieu d'une phrase berbère que je crois intéressant de donner entière.

Une pieuse femme berbère, nommée Açil, était en relations mystérieuses avec un être invisible dont elle entendait souvent la voix.

Un jour qu'elle se disposait à aller féliciter quelqu'un à l'occasion d'une naissance, son interlocuteur céleste lui adressa les paroles suivantes :

اَفَرْتَمَزِيدَانِم اِيصِيل تَجْد وَيْتَمَتَانِ وَلَا دَع وَيْتَلَالَن مَكْ تَصْرِيْط اِرَاَزَن  
اَتَوْوَشْنِيْن اِيُو يَعْجَدْن تَمَزِيدَان يَوْش يَتَصَلَا الشَّغْل اِذ يَدْعَغْن اِحَايْتِيْن  
اِتْعَاط تَسْبَاْر اَتَجْنِيْن وَرْتَنْتْ تَصْكِيْد الشَّغْل اِذ يَدْبَار سَمَطْنِيْن اَتَلْسَطْ  
تَمَلْسَان زِدِيْدِيْن وَرْتَنْزِيْط تَلْطَن اَسْد اَمَان صِفْلِيْن اَدَّ اَم زَن دَج  
الميزان ام تفيراطيين \*

dont je propose la transcription ci-après :

*Ar'ar* (1) *tamzida* (2) *nnem*, *ai Açil*, *teddj* (3) *ed oui ttemet-*

dialectes berbères pour désigner la tortue. A la suite du passage cité, se trouve la phrase suivante :

بقال حينبذ الشيخ ابو محمد عبد الله بن سجميمان النصري عن ابني  
سليمان ايوب رضى الله عنه من قال ايش هي السلحفاة ايبكر اشرك  
بالله العظيم

« Le cheikh Abou Moh'ammed Abd-Allah ben Sedjemiman En-Naçeri, » citant l'autorité d'Abou Soleiman Aioub (Que Dieu l'agrée !) dit alors : « Celui qui dit : *iouch* est la tortue (*ifker*), donne des associés au Dieu » suprême. » Le mot *ifker* existe dans un grand nombre de dialectes berbères. Je ne crois pas que *iouch* ait survécu avec ce sens.

(1) *Ar'ar* est employé au Mzab avec le sens de : va vite, cours.

(2) Arabe berberisé مسجد.

(3) Rac. *eddj* ou *ejj* (Zouaoua); *ejj* (Mzab. Cf. René Basset. *La Zenatia*

*tan* <sup>(1)</sup> *ouila der' oui ttelalen* <sup>(2)</sup> ; *mek tez'rit'* <sup>(3)</sup> *irrazen ittououch-*  
*nin* <sup>(4)</sup> *i iou iâddjeden* <sup>(5)</sup> *tamzida n Iouch itez'alla* ; *oul char'l*  
*ed' idr'ar'en* <sup>(6)</sup> *ih'aitin* <sup>(7)</sup> ; *atafet'* <sup>(8)</sup> *tiseffar* <sup>(9)</sup> *innedjnin* <sup>(10)</sup> *our*  
*tnet teçkid* <sup>(11)</sup> *oul char'l ed' idfar* <sup>(12)</sup> *semmat'nin* <sup>(13)</sup> ; *atelset'* <sup>(14)</sup>  
*timelsan* <sup>(15)</sup> *zdidnin* <sup>(16)</sup> *our ten ezze'tit'* <sup>(17)</sup> ; *tallet'* <sup>(18)</sup> *n* <sup>(19)</sup>  
*assa d'* <sup>(20)</sup> *aman z'ek'k'îlnin* <sup>(21)</sup> *ad am meznen dedj elmizan* <sup>(22)</sup> *am*  
*tek'irat'in*.

« Va à ta mosquée, ô Açil: laisse ceux qui meurent aussi bien que  
» ceux qui naissent; si tu voyais les récompenses qui sont données à

---

du Mzab, de Ouargla et de l'Oued Rir'. Paris, 69); *edj* (Dj. Nefousa) et  
autres dialectes.

(1) *Emmet*, mourir (Mzab, René Basset, op. laud.); *met* (Dj. Nefousa)  
etc.

(2) *Lal*, naître (Mzab, Dj. Nefousa); *loul* (Ouargla).

(3) *Zer*, voir (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa). Le *ص* du texte représente  
le *z'* emphatique, comme plus loin dans le mot *itez'alla*.

(4) *Ouch*, donner (Mzab, Ouargla, Oued Rir'. René Basset, op. laud.).

(5) Il faudrait peut-être lire *ifeddjeden*, de l'arabe *فد*; mais le mot  
est répété dans deux phrases différentes avec la même orthographe.

(6) *Adr'ar'*, pierre (Mzab, Ouargla); *dr'ar'* (Dj. Nefousa).

(7) Arabe *حاط* ou *حاد*.

(8) *Af*, trouver (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

(9) *Jasefri*, maison, demeure (Nefousa ancien, dans la *Moudaououana*,  
d'Ibn R'anem).

(10) *Denneg*, supérieur, haut (Dj. Nefousa; *ennij* (Mzab).

(11) *Eçtch*, bâtir (Dj. Nefousa).

(12) *Differ*, froid (subst.) (Dj. Nefousa); *adifer* (R'edamès).

(13) *Asemmadh* (Mzab, Ouargla); *isemodh'*, verbe d'état (Nefousa).

(14) *Els*, se vêtir (Zouaoua, R'edamès, etc.).

(15) *Tamelsit*, vêtement (R'edamès).

(16) *Azeddad*, maigre, mince (Mzab, R. B. op. laud. p. 201).

(17) Pour *tnet zet'it*; *zot'*, tisser (Mzab, Dj. Nefousa).

(18) *All* pleurer (Taroudant. R. Basset. *Le Dialecte de Taroudant*. Flo-  
rence, 1895); *iil* (?) pleurer (Chaouia. Masqueray, *Comparaison d'un*  
*vocabulaire du dialecte des Zenaga du Sénégal avec les vocabulaires*  
*correspondants des Charvia et des Beni Mzab*. Paris, 1879.

(19) C'est l'n séparable.

(20) *Assod*, aujourd'hui (Zenaga); *assa* (Chaouia), *assou* (Mzab. Dj.  
Nefousa).

(21) *Izer'el*, chaud (Dj. Nefousa) *azer'elli*, chaleur (Dj. Nefousa).

(22) Rac. arabe *وزن*.



» celui qui visite la mosquée de Dieu (*Iouch*) pour y prier sans cesse ! Ne  
» t'inquiète pas des pierres qui t'en séparent : tu trouveras des demeures  
» supérieures que tu n'as pas construites ; ne t'inquiète pas des froides  
» gelées ; tu revêtiras des habits légers que tu n'a pas tissés. Tu pleures  
» aujourd'hui des larmes chaudes (mot à mot une eau chaude), qui te  
» seront pesées dans la balance comme des k'irat' (c'est-à-dire, au poids  
» des carats, comme une matière de prix) » (1).

Dans deux autres phrases berbères d'une intelligence plus difficile, le mot « *Iouch* » se trouve encore répété : *Djazed, a Iouch*, accorde, ô Dieu ! *ourraz n Iouch*, la récompense de Dieu.

Il me reste à citer une autre source importante. En 1895, M. le commandant Rebillet, attaché à la résidence de Tunis, aujourd'hui lieutenant-colonel en retraite à Mateur, obtenait d'un indigène de Djerba la communication d'un volumineux manuscrit arabo-berbère, connu sous le titre de *Moudaououana d'Ibn R'anem*, provenant des Nekkarites de Zouara. Ce manuscrit fut photographié et tiré à plusieurs exemplaires dont on n'a pu retrouver trace. Le seul tirage qui reste est entre les mains de M. Rebillet qui a bien voulu le mettre à ma disposition pour me permettre de l'étudier.

En le parcourant, j'y ai relevé, en plusieurs passages, le mot « *Iouch* » (pages 91, 403, 524, etc.) et notamment dans une phrase souvent répétée « *r'el oubrid' n Iouch* » غلوبريد انيوش, traduite par *في سبيل الله* dans la voie de Dieu, pour l'amour de Dieu.

Le même mot figure aussi dans un court vocabulaire qui accompagnait le manuscrit.

Ces témoignages écrits me paraissent suffisants pour établir que le nom de Dieu, sous les formes *lakouch*, *lkouch* ou *Iouch*, était resté d'un usage sinon courant, du moins fréquent, parmi les populations berbères autres que celles du Maroc, longtemps encore après la disparition de l'empire des Berghouat'a.

---

(1) Traduction arabe donnée par la chronique :

امضى مسجد يا اصيل ودعى من يموت ومن يولد لورايت الثواب الذى  
يتلقى من يزور مسجد الله للصلاة لا تشتغلى بالاجار التى تغتربها  
تدخلى البيوت العاليات التى لم تبنيتها لا تشتغلى بالسبرات والبرد  
تلبسى ثيابا رفافا لم تنسجيهن تبكين اليوم ماء حارا يوزن لك فى  
الهيزان كالفرازيط \*

## II

En menant l'enquête linguistique qui doit nécessairement accompagner notre exploration du Maroc, on trouvera peut être encore, dans les tribus berbères que leur situation géographique a préservées du contact arabe, une survivance du vocable qui nous occupe.

Ce qui est certain, c'est qu'il s'est maintenu à travers les siècles chez les berbères abadhites du Mzab.

Dans un travail récent sur le dialecte berbère de R'edamès, j'ai cité incidemment la phrase suivante que les enfants mozabites chantent sur l'aire pendant le dépiquage des grains : *ouch aner' d, a Iouch, aman ouanzer*. Donne nous, ô Dieu, l'eau de la pluie. Cette transcription n'est pas absolument exacte : au lieu de *a Iouch*, il faut rétablir *ai Iouch* (1).

Le même mot se retrouve dans la formule *amin, ai Iouch!* amen, ô Dieu ! que l'on prononce après certaines invocations.

Il n'y a plus là certainement que la persistance inconsciente d'une habitude séculaire, le souvenir presque effacé de quelque chose de très lointain. Mais la survivance, si vague et si limitée qu'elle soit dans son emploi, n'en existe pas moins et est intéressante à constater.

## III

Quelle peut bien être l'origine de ce mot *Iakouch, Ikouch* ou *Iouch*, appliqué par les Berbères au Dieu suprême ?

Faut-il ne voir dans cette appellation qu'un qualificatif berbère archaïque exprimant l'idée d'existence, de providence, d'unité, de magnificence ou de force ?

Doit-on y chercher la trace d'un culte antérieur à l'Islam ? (2).

Il ne me paraît pas que la question puisse pour l'instant, être scientifiquement résolue. Sans doute, en ne s'attachant qu'aux consonnances, on est tenté de rapprocher le mot de *Iaou, Iehoua, Hyès, Zeus* ou *Ios*, de *Iouh'* ou *Ioukh*, vieux nom du soleil, ou même de l'identifier à *Iacchos*, dieu de la fécondité terrestre, principe producteur de la pluie.

Ce dernier rapprochement est séduisant ; mais on ne pourrait produire,

---

(1) *Le dialecte berbère de R'edamès*. — Paris 1904, p. 447.

(2) Cf. E. Lefébure. *La politique religieuse des Grecs en Lybie*. — Bulletin de la Société de Géographie d'Alger et de l'Afrique du Nord, 1902, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> trimestres.

pour motiver une préférence en sa faveur, que des arguments historiques très vagues et une raison d'homophonie qui n'a qu'une valeur hypothétique.

Déjà au v<sup>e</sup> siècle de l'hégire, le mot avait vieilli chez les abadhites et il n'était plus possible d'en déterminer le sens primitif.

Les auteurs de la secte se sont préoccupés, à cette époque, d'en rechercher la signification et même l'origine, comme on peut le voir par les passages suivants de la chronique citée plus haut :

« Le cheikh Younos ben Abou Zakarya demanda à un instituteur quel » était le sens de l'expression « *ia Iouch* ». Il répondit : « O Dieu ! »  
« يا الله. Mais voyant que le cheikh Younos ne paraissait pas satisfait de »  
« cette réponse, il lui dit : « Qu'elle en est la signification chez vous ? »  
« O mon Dieu ! » اللهم, répliqua Younos. L'instituteur lui dit alors :  
« Votre explication de *ia Iouch* vaut mieux que la nôtre ».

L'auteur dit plus loin :

« Le sens du mot *Iouch*, dit Abou Amr, est « celui qui donne, le dispen- »  
« sateur » المعطي. Les Berbères disent en effet « *ouch id* (1), *ia rebbi* »  
« donne moi, ô mon Dieu. D'après une autre opinion, le mot *Iouch* signi- »  
« fierait « l'immense » العظيم. Car, le premier mot que Dieu adressa à »  
« Moïse, quand il lui révéla le Pentateuque, fut : « Je suis *Iouch* (2) », »  
« c'est-à-dire l'immense. انا ايش اى العظيم.

» D'autres prétendent que le mot signifie « le meilleur » الاحسن, en se »  
» reportant à l'expression que les Berbères emploient quand ils veulent »  
» approuver quelqu'un ou le louer : *iouch, iouch*. Très bien, très bien ! »  
Abou Amr ajoutait avec une certaine mélancolie :

« En laissant perdre les principes, ils ont perdu le moyen d'aboutir ». »  
Sage conclusion, à laquelle il faut encore s'en tenir pour l'instant, en »  
» attendant que de nouvelles découvertes permettent d'élucider la question.

A. DE C. MOTYLINSKI.

Professeur à la Chaire publique d'arabe de Constantine.

---

(1) Voir note ci-dessus (p. 145, n. 4) pour le mot « *ouch* ».

(2) Exode xx, 2. Le mot *Iouch* représente ici l'hébreu *Iehouah*. Il est à remarquer que la racine *houah* exister, se retrouve en tamachek' et dans d'autres dialectes, *eh*, aor, *ihé* ⴰⵢⵉ, avec le sens de « être dans, contenir, embrasser. »